Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I rozgniewał się ― smok na ― kobietę, i poszedł uczynić wojnę z ― pozostałym ― nasieniem jej, ― zachowującym ― przykazania ― Boga i mającym ― świadectwo Jezusa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został rozgniewany smok na kobietę i odszedł uczynić wojnę z pozostałymi z nasienia jej zachowującymi przykazania Boga i mającymi świadectwo Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozgniewał się smok na kobietę, i odszedł, aby podjąć walkę z resztą jej nasienia,\* które strzeże przykazań Boga\*\* i ma świadectwo Jezusa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rozgniewał się smok na kobietę, i odszedł uczynić wojnę z pozostałymi (z) nasienia jej, strzegącymi przykazań Boga i mającymi świadectwo Jezusa. I stanął na piasku morza.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został rozgniewany smok na kobietę i odszedł uczynić wojnę z pozostałymi (z) nasienia jej zachowującymi przykazania Boga i mającymi świadectwo Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Smok rozgniewał się na kobietę i odszedł, aby podjąć walkę z resztą jej potomstwa, czyli z tymi, którzy strzegą przykazań Boga i mają świadectwo Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozgniewał się smok na kobietę, i odszedł, aby walczyć z resztą jej potomstwa, z tymi, którzy zachowują przykazania Boga i mają świadectwo Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewał się smok na niewiastę, i poszedł, aby walczył z drugimi z nasienia jej, którzy zachowują przykazania Boże i mają świadectwo Jezusa Chrystusa. I stanąłem na piasku morskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewał się smok na niewiastę, i szedł, aby walczył z drugimi z nasienia jej, którzy zachowywają przykazania Boże i mają świadectwo Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rozgniewał się Smok na Niewiastę, i odszedł rozpocząć walkę z resztą jej potomstwa, z tymi, co strzegą przykazań Boga i mają świadectwo Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zawrzał smok gniewem na niewiastę, i odszedł, aby podjąć walkę z resztą jej potomstwa, które strzeże przykazań Bożych i trwa przy świadectwie o Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I rozgniewał się Smok na Niewiastę, i odszedł, by walczyć z pozostałymi z jej potomstwa, którzy przestrzegają przykazań Boga i mają świadectwo Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy smok rozgniewał się bardzo na kobietę i poszedł walczyć z resztą jej potomstwa - z tymi, którzy przestrzegają przykazań Boga i posiadają świadectwo Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wąż rozłościł się na Niewiastę i odszedł, aby prowadzić wojnę z resztą jej potomstwa, strzegącą przykazań Boga i trzymającą się świadectwa Jezusa. I stanął na plaży morskiej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Smok zawrzał gniewem na niewiastę i oddalił się, by prowadzić walkę z resztą jej potomstwa, wiernego nakazom Boga i prawdzie, potwierdzonej przez Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rozgniewał się Smok na Niewiastę, i odszedł, by rozpocząć walkę z resztą jej potomstwa, z tymi, co strzegą przykazań Bożych i mają świadectwo Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І змій розгнівався на жінку, і пішов воювати з рештою її насіння, яке зберігає Божі заповіді і має свідоцтво Ісусове. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem smok rozgniewał się na kobietę i odszedł, by uczynić wojnę z tymi, co pozostają z jej nasienia strzegą przykazań Boga oraz mają świadectwo Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Smok był rozjuszony z powodu kobiety i odszedł, aby zwalczać jej pozostałe dzieci, tych, którzy zachowują Boże nakazy i składają świadectwo o Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I smok srodze się rozgniewał na niewiastę, i odszedł, aby toczyć wojnę z pozostałymi z jej potomstwa, którzy przestrzegają przykazań Bożych i zajmują się świadczeniem o Jezusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy smok, rozgniewany na kobietę, odszedł i stanął na brzegu morza, aby walczyć z jej dziećmi, które przestrzegają Bożych przykazań i są wierne Jezusowi. |

1. 1) <x>10 3:15</x>; <x>340 7:7</x>; <x>730 11:7</x>; <x>730 13:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 14:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I h : Reszta potomstwa to chrześcijanie pochodzący z narodów. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>690 5:10</x>; <x>730 19:10</x> [↑](#footnote-ref-5)